



CTN ΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC
IN THE NAME OF THE ALLMIGHTY GOD

Foreword
Third Edition

The holy scripture teaches us how to worship God as by the words of the psalmist: "Offer to God a sacrifice of praise, And pay your vows to the Most High." (Ps 49:14). Also, the holy apostle Paul writes: " Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name." (Heb 13:15).

Glorifying God and praising Him reflect the faith of the Church, its doctrine and history. We find many doxologies for the saints in the divine liturgy and vespers and matins. Honoring the saints is an essential part of the orthodox heritage and holy tradition which had been handed down to us and we in turn ought to keep.

As we praise God we emulate the Lord Himself, for it is written: "And when they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives." (Mat 26:30). Also, we imitate the holy apostles: "But at midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. (Acts 16:25).

The church is filled with holy men and women, young and old, martyrs, ascetics, monks, clergy and lay people. They live on earth in every generation and through them "God... diffuses the fragrance of His knowledge in every place." (2Co 2:14), and by their good works they become " the fragrance of Christ among those who are being saved and among those who are perishing. (2Co 2:15). Thus, the church fulfills the commandment of the scripture: " *Praise God in His saints;*" (Ps. 150:1) by praising God in His mighty works with the saints, glorifying them and instructing us to follow their example.

This book contains a group of hymns of glorification for the saints which have been used in the Coptic Church for many centuries whether in Coptic or Arabic. We have not included the most recent ones. The hymns are

presented in the three languages; English, Coptic and Arabic for the benefit of all. Moreover, the Coptic hymns are biblical, rich and inspiring and their melodies are sweet, that is why we find children, youth and adults are very interested to learn it and chant it. Consequently, we consider this book a humble token of our continued effort to maintain the tradition of the orthodox church in Egypt, namely the Coptic church, that the new generations in the immigration might preserve the faith by maintaining the link to their ancient church. May the Lord accept this offering from His servant Mervat Iskander and all those who contributed to this book. May He reward them all with the heavenly reward. May the lord bless those who read and sing from this book through the intercessions of the holy Theotokos and all the holy ones and the prayers of H.H. Pope Tawadros II (Theodoros II), the beloved of Christ.

Father Rueiss Awad

A servant in the Coptic Orthodox Church

ΠΙΣΗΤΟΥΜΕΝΟΣ ΡΩΙΣ ΔΟΥΛΑ

Ουρεσσεμψι σεν Ήεκκλυσια Πρεμνχημυ Νορθοδοξος

21 Paopi 1733 A.M. – 31 October 2016 2012 A.D.

Commemoration of the holy Virgin Mary

The repose of Abba Rueiss Theophanios



Ⲅⲏⲛ ⲑⲉⲱ ⲓⲄⲭⲏⲣⲟⲥ
IN THE NAME OF THE MIGHTY GOD

Foreword
First & Second Edition

(... and those who have the victory ... standing on the sea of glass having harps of God. They sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb ...) (Rev. 15:2,3)

✠ Our Church is a joyous Church:

The Coptic Orthodox Church is characterized by its joy according to the words of the scriptures, "Rejoice in the Lord always. Again, I will say rejoice!" (Phil 4:4), even in its asceticism. When St. John Cassian described the monks of Egypt who spread in all its regions, he said, "The sound of hymns is heard out of the monasteries and the caves without ceasing as if the land of Egypt had turned to a delightful paradise."

Likewise, St. Jerome tells us about an abbot of a monastery by the name of Apollo saying that he was always cheerful that he attracted many to the ascetic life as a life of inner joy, satisfying the heart with our Lord Jesus Christ. He used to repeat this saying, "why do we strive with frowned faces? Are we not the heirs of eternal life? Let alone frowning and sullenness to the pagans', and lamentation to the sinners. But the righteous and the holy ought to rejoice and smile because they enjoy spiritual blessings."

✠ Our Church honors the saints:

We read in "The Teaching of the Apostles":

{18. The apostles further appointed: Whenever any shall depart out of this world with a good testimony to the faith of Christ, and with affliction born for His name's sake, make yea commemoration of them on the day on which they were put to death.

19. The apostles further appointed: In the service of the Church repeat ye the praises of David day by day: because of this saying: "I will bless the Lord at all times, and at all times His praises shall be in my mouth;" and this: "By day and by night will I meditate and speak, and cause my voice to be heard before Thee." (Ps. 54:18 LXX)} (Ante-Nicene Fathers, Volume 8, Parag. 18, 19)

We rejoice in the saints and we count them blessed for it is written "For behold, henceforth all generations will call me blessed." (Luke 1:48). We find in them the fragrance of Christ, and they are signs on the road of our endeavor for the Kingdom. They are living examples of applying the commandments showing that it is possible for people by the help of the Lord. "Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which easily ensnares us ..." (Heb. 12:1)

✦ My dear chanter / pray-er of the joyous heart:

This book is a humble attempt to make it possible for all men, ladies, youths, and children to enjoy the hymns of the praise of the saints on their feast days, regardless of their linguistic knowledge. The book contains the hymns in the English, the Coptic and the Arabic languages, as well as the Coptic transliterated to the English and the Coptic transliterated to the Arabic, that it may be suitable to all.

This is second edition of the first book after adding more of the Coptic Hymns of the glorification and the hymns of praise of the saints whose feasts fall in the first three months of the Coptic calendar; Thout, Paopi and Hathour.

May the Lord accept and bless this work and reward who labored in it with the heavenly reward. May He also cause it to be a blessing and a spiritual consolation by the prayers of our beloved father, the most honorable, H.H. Pope Shenouda III.

Father Rueiss Awad

A servant in the Coptic Orthodox Church

ΠΙΣΗΤΟΥΜΕΝΟΣ ΡΩΙΣ ΔΟΥΔΑ

ΟΥΡΕΦΕΜΩΙ ΔΕΝ ΉΕΚΚΛΗΣΙΑ ΠΡΕΜΗΧΗΜΙ ΠΟΡΘΟΔΟΖΟΣ

21 Tobi 1728 A.M. – 30 January 2012 A.D.

The Feast of the Repose of the Virgin Mary the Theotokos



СТН ΘΕΩ ΙCΧΤΡΟC

باسم الله القوي

تقديم الطبعة الثالثة

يعلمنا الكتاب المقدس عبادة الله كما يقول في المزمور: "أذبح لله ذبيحة التسبيح. أوف العلى نذكرك." (مز ٤٩: ١٢: الطبعة القبطية). وأيضا معلمنا بولس الرسول يكتب في رسالته: " فلنقدم به في كل حين لله ذبيحة التسبيح، أي ثمر شفاه معترفة باسمه." (عب ١٣ : ١٥).

إن تمجيد الله وتسبيحه يعكس إيمان الكنيسة وعقيدتها وتاريخها • ولذلك نجد في ليتورجيا القديس ورفع بخور باكر وعشية العديد من ذكصولوجيات القديسين • تكريم القديسين هو جزء اساسي في التراث الارثوذكسي والتقليد المقدس الذي تسلمناه وبدورنا يجب الحفاظ عليه •

وحيثما نسبح الله فنحن نقندي بالرب يسوع نفسه كما هو مكتوب عنه بعد العشاء الاخير: " ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الرَّيْثُونِ • (مت ٢٦ : ٣٠) • وأيضا نتمثل بالرسل القديسين كما كتب في سفر أعمال الرسل: "وَنَحْوِ نَصْفِ اللَّيْلِ كَانَ بُولُسُ وَسَيْلَا يُصَلِّيَانِ وَيُسَبِّحَانِ اللَّهَ وَالْمَسْجُونُونَ يَسْمَعُونَهُمَا." (أع ١٦ : ٢٥) •

إن الكنيسة مليئة بالقديسين والقديسات، الصغار والكبار، الشهداء والنساك، الاكليروس والعلمانيين. يعيشون في كل جبل على الأرض ومن خلالهم "يظهر الله ... رَائِحَةً مَعْرِفَتِهِ فِي كُلِّ مَكَانٍ" (٢كو ٢: ١٤)، وبواسطة أعمالهم الحسنة يصيرون "رَائِحَةُ الْمَسِيحِ الذَّكِيَّةِ لِلَّهِ، فِي الَّذِينَ يَخْلُصُونَ وَفِي الَّذِينَ يَهْلِكُونَ." (٢كو ٢: ١٥) • وهكذا تكمل الكنيسة وصية الكتاب المقدس في المزمور " سبحو الله في جميع قديسيه •" (مز ١٥٠ : ١: الطبعة القبطية) عن طريق تسبيح الله في أعماله العظيمة مع القديسين مقدمة لهم التمجيد ومعلمة إيانا ان نتمثل بهم •

يحتوي هذا الكتاب على مجموعة من ألحان التمجيد ومدائح القديسين المدونة في كتب الكنيسة القبطية عبر القرون باللغة القبطية والعربية • ولا يغفل عن الذكر أن هناك العديد من المدائح التي صدرت حديثا ولكن لم تتم إضافتها لهذا الكتاب • الألحان والمدائح مقدمة باللغات الثلاثة: القبطية والإنجليزية والعربية من أجل استفادة الجميع • ويجدر بالذكر هنا أن الألحان القبطية هي نصوص

كتابية وإنجيلية وهي غنية بالمعاني الروحية وإيقاعها الموسيقي حلو للنفس • ولذلك نجد الكثير من الأطفال والشباب والرجال والنساء يتشوقون لتعلم اللغة القبطية حتى يستطيعوا التسبيح بها • لذا نعتبر هذا الكتاب علامة متضعة على مجهوداتنا المتواصلة للحفاظ على تقليد الكنيسة الأرثوذكسية في مصر أي الكنيسة القبطية، حتى يتيسر للأجيال الجديدة في المهجر حفظ الإيمان بواسطة الحفاظ على علاقتها بكنيستها العريقة • ونسأل الرب ان يقبل هذه التقدمة، ويعوض الخادمة المباركة مرفت اسكندر التي أخذت بركة هذا العمل، هي وكل من ساهم في اعداد هذا الكتاب. الرب يعوض الجميع أجرا سمائيا، ويبارك من يقرأ ومن يسبح بهذا الكتاب بشفاعات والدته الاله وجميع القديسين وبصلوات ابينا المحبوب المكرم قداسة البابا تاوذكروس الثاني حبيب المسيح •

القمص رويس عوض

خادم في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Πιζηνομενος Ρωις Δουαλ

Ουρεφωμωι ζεν Ήεκκλησια Πρεμνημι Πορθοδωζος

٢١ بابه ١٧٣٣ ش – ٣١ اكتوبر ٢٠١٦ م

تذكار العذراء مريم والدته الاله

عيد نياحة الانبا رويس



CTH ΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC

باسم الله القوي

تقديم الطبعة الاولى والثانية

(والغالبين ... معهم قيثارات الله . وهم يرتلون ترنيمه موسى عبد الله وترنيمه الخروف ...)

(رؤ ١٥ : ٢ - ٣)

كنيستنا كنيسة فرح :

يغلب على طابع الكنيسة القبطية الأرثوذكسية الفرح عملاً بقول الكتاب: "افرحوا في الرب كل حين وأقول أيضاً افرحوا." (فى ٤: ٤) حتى في نسكياتها، فحين وصف القديس يوحنا كاسيان رهبان مصر المنتشرين في كل بقاعها قال: "إن صوت التسبيح يصدر عن الأديرة والمغائر بلا انقطاع كأن مصر تحولت إلى فردوس مبهج."

وكذلك يخبرنا القديس جيروم عن رئيس دير يُدعى أبوللو كان دائم البشاشة مجتذباً بذلك كثيرين إلى الحياة النسكية كحياة مفرحة في الداخل ومُشبعة للقلب بربنا يسوع المسيح. كثيراً ما كان يردد القول: "لماذا نجاهد ووجوهنا عابسة؟ ألسنا ورثة الحياة الأبدية؟ اتركوا العبوس والوجوم اللوثنيين، والعويل للخطاة. أما الأبرار والقديسين فحري بهم أن يفرحوا ويبتسموا لأنهم يستمتعون بالروحيات."

كنيستنا تكرم القديسين:

كما جاء في "تعليم الاباء الرسل" هذا النص:

[١٨]. وقرر الرسل أيضاً: إذا فارق أحد هذا العالم بشهادة حسنة للإيمان بالمسيح، وبشذائد احتملها من أجل اسمه، اعملوا تذكراً لهم في اليوم الذي وُضِعوا للموت فيه.]

[١٩]. وقرر الرسل أيضاً: في خدمة الكنيسة كرّروا تسابيح داود يوماً بعد يوم، لأنه مكتوب عن هذا: "أبارك الرب في كل وقت، وفي كل حين تسبحته في فمي." (مز ٣٣: ١ قبطي) وأيضاً: "في النهار والليل سأهذّ واتكلم واجعل صوتي يكون مسموعاً لديك." [(مز ٥٤: ١٥ قبطي) (مترجم عن النص

في (Ante-Nicene Fathers, Volume 8, Parag. 18, 19)

نحن نفرح بالقديسين ونطوبهم: "فهوذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبنى" (لو ١: ٤٨) لأننا نجد فيهم رائحة المسيح الزكية، وهم علامات على الطريق في جهادنا للملكوت، وهم أيضاً أمثلة حية في تطبيق الوصية وأنها ممكنة للبشر بمعونة الرب كما هو مكتوب: "لذلك نحن أيضاً إذ لنا سحابة من الشهود مقدار هذه محيطتنا بنا لنطرح كل ثقل والخطية المحيطتنا بنا بسهولة..".
(عب ١٢: ١)

عزيزي المُرتل والمُصليّ الفرح القلب:

الكتاب الذي بين يديك هو محاولة متواضعة أن يتمتع الجميع رجال وسيدات وشباب وأطفال بألحان التماجيد في أعياد القديسين بصرف النظر عن مقدرتهم اللغوية فيوجد بالكتاب الألحان باللغة الإنجليزية والقبطية والعربية واللغة القبطية مكتوبة بالحروف العربية واللغة القبطية مكتوبة بالحروف الإنجليزية لتناسب الجميع.

هذه هي الطبعة الثانية من الكتاب الأول بعد اضافة المزيد من ألحان التماجيد ومدائح القديسين والقديسات في الثلاثة أشهر الأولى من السنة القبطية أي توت وبابه وهاتور. الرب يتقبل ويبارك هذا العمل ويعوض من قامت به بالأجر السمائي ويجعله سبب بركة وتعزية روحية بصلوات أبينا الحبيب صاحب القداسة والغبطة البابا المعظم الأنبا شنودة الثالث.

القمص رويس عوض

خادم في الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Πιζηγομενος Ρωις ΔοξαΔ

Ουρεσμεωι Δεν Ήεκκλνσια Πρεμνχμνι Νορθοδοξος

٢١ طوبة ١٧٢٨ ش - ٣٠ يناير ٢٠١٢ م
عيد نياحة العذراء مريم والدة الاله